

## Spaans: gespecialiseerde tolkpraktijk (A704092)

**Cursusomvang** *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

**Studiepunten 4.0** **Studietijd 120 u**

**Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024**

A (semester 2) Nederlands, Spaans Gent practicum

**Lesgevers in academiejaar 2023-2024**

De Wilde, July	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Moreno Bruna, Ana Maria	LW22	Medewerker

**Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024**

	<b>stptn</b>	<b>aanbodsessie</b>
<a href="#">Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)</a>	4	A
<a href="#">Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)</a>	4	A
<a href="#">Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)</a>	4	A
<a href="#">Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)</a>	4	A

**Onderwijstalen**

Spaans, Nederlands

**Trefwoorden**

Luistervaardigheid, spreekvaardigheid, notitietechniek, interactie, tolken in de gezondheidszorg, tolken voor het gerecht, deontologie

**Situering**

Het doel van dit opleidingsonderdeel is dat de studenten hun eerder getrainde luister- en spreekvaardigheid en tolktechnieken (kort en lang consecutief, fluistertolken, vertalen van het blad en gesprekstolken) inzetten in de gespecialiseerde contexten van de gezondheidszorg en het gerecht. Studenten leren symmetrische en asymmetrische gesprekken te tolken, om te gaan met interculturele verschillen en complexe interactie. Ze leren het hoofd te bieden aan uiteenlopende taalkundige, maatschappelijke, emotionele en deontologische uitdagingen. Ze leren in welke omstandigheden welke techniek gepast is. Ze leren zich grondig voor te bereiden op tolkopdrachten. Ze maken zich verder vertrouwd met de relevante communicatiemiddelen voor tolken, o.a. videoconferentie.

**Inhoud**

Het opleidingsonderdeel gaat grondig in op twee fundamentele tolkcontexten: gezondheidszorg (raadpleging, therapeutische gesprekken, ziekenhuisopname,...) en gerecht (politieverhoor, huiszoeking, gevangenis, gesprekken met advocaten, onderzoeksrechters, rechtbank, enz.). Studenten verfijnen verder het kort en lang consecutief tolken, fluistertolken, vertalen van het blad en het gesprekstolken. Ze leren ook welke techniek wanneer in te zetten, soms binnen dezelfde context. Er wordt bijzondere aandacht besteed aan interculturele verschillen en asymmetrie tussen gesprekspartners, interactie (o.a. turnmanagement) en deontologie. Studenten worden in contact gebracht met taalvariatie binnen de vreemde taal (sociolecten, dialecten, niet-moedertaal). Ze leren zich voor te bereiden op opdrachten en o.a. glossaria op te stellen. Ze maken zich ten slotte vertrouwd met apparatuur voor videoconferentie.

**Begincompetenties**

**Eindcompetenties**

1 Spaans beheersen op het niveau C1+ van het ERK voor begrijpen, spreken zodat teksten uit professionele omgevingen accuraat en volledig getolkt kunnen worden (zowel consecutief

als vertaling van het blad, fluïstertolken, gesprekstolken). [MT. 1.1; MT. 6.1; M.6.2, met toetsing]

- 2 Blijk geven van concentratievermogen, stressbestendigheid, een goed geheugen en een uitstekende notitietechniek [MT.6.1, geen toetsing]
- 3 beschikken over een geavanceerde kennis van de culturele en institutionele achtergronden van het taalgebied, van aspecten van interculturele communicatie met personen uit dit taalgebied en van de medische en rechtscontext en die kennis toepassen tijdens het tolkproces [MT. 1.2; MT.6.3, met toetsing].
- 4 Beschikken over een geavanceerde kennis van de culturele en institutionele achtergronden van het taalgebied, van aspecten van interculturele communicatie met personen uit dit taalgebied en van de medische en rechtscontext en die kennis toepassen tijdens het tolkproces [MT. 1.2; MT.6.3, met toetsing].
- 5 met de nodige kritische zelfreflectie tolken in onvoorspelbare, complexe en gespecialiseerde domeinen [MT.3.3, geen toetsing]
- 6 Alert zijn voor diversiteit en blijk geven van taal- en cultuurgevoeligheid en respect voor diversiteit in de professionele omgeving [MT. 5.2, geen toetsing]
- 7 tolkopties wetenschappelijk onderbouwen en er zowel met cliënten als vakgenoten op een coherente en duidelijke manier over communiceren [MT. 3.2, geen toetsing]
- 8 Relevante strategieën toepassen en de relevante digitale communicatiemiddelen gebruiken om de eigen effectiviteit te verbeteren [MT. 6.5; MT.6.6, geen toetsing]
- 9 De bereidheid aan de dag leggen om een leven lang te leren, en daarbij nieuwe ontwikkelingen in de discipline opvolgen, er kritisch over reflecteren en ze in een breed maatschappelijk kader plaatsen [MT. 3.1; MT.3.4, geen toetsing]

#### **Creditcontractvoorwaarde**

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

#### **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

#### **Didactische werkvormen**

Practicum

#### **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

De practica bestaan uit tolkoefeningen uit de vier modi die studenten moeten beheersen. De gebruikte teksten zijn representatief voor de medische context en de rechtscontext. Rollenspelen simuleren de gesprekstolkcontext.

#### **Leermateriaal**

Materialen verspreid via het leerwingsplatform

#### **Referenties**

Bot, Ineke (2013) *Taalbarrières in de zorg*. Assen: Van Gorcum.  
Crezee, I., Mikkelsen, H., & Monzon-Storey, L. (2015). *Introduction to healthcare for Spanish-speaking interpreters and translators*. Amsterdam: Benjamins.  
Hale, Sandra (2007) *Community Interpreting*. New York: Palgrave Macmillan.  
Hale, Sandra (2004) *The Discourse of Court Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.  
Ng, E. N.S, & Crezee, I. (2020). *Interpreting in legal and healthcare settings : perspectives on research and training*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

#### **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

#### **Evaluatiemomenten**

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

#### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

Vaardigheidstest, Mondelinge evaluatie

#### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Vaardigheidstest, Mondelinge evaluatie

#### **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

Vaardigheidstest

#### **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

### **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

Eerste zitting:

Vaardigheidstest (30%). Deze omvat ten minste een consecutieve prestatie en een oefening in gesprekstolken, eventueel toetsen van woordenschat.

Mondeling examen (70%). Het examen omvat ten minste een prestatie in het fluistertolken en het gesprekstolken.

De jury van het mondelinge examen bestaat uit ten minste twee beoordelaars.

Tweede zitting:

Mondeling examen (100%). Het examen omvat ten minste een prestatie in het fluistertolken en het gesprekstolken.

De jury van het mondelinge examen bestaat uit ten minste twee beoordelaars.

### **Eindscoreberekening**

Zie de toelichtingen bij de evaluatievormen.

### **Faciliteiten voor werkstudenten**

Aanwezigheid is verplicht omdat dit mee gequoteerd wordt voor de eindscore van het opleidingsonderdeel

Geen online/digitale faciliteiten (lessen vinden plaats op campus zonder opnames)